

CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA SOBRE MEDIACIÓN INTERCULTURAL Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Dora Sales Salvador*

Resumen: El objetivo de DOCUCRIT es elaborar una base de datos bibliográfica en línea sobre mediación intercultural y traducción e interpretación en los servicios públicos, un terreno emergente, en construcción, para cuyo desarrollo resulta muy oportuna la difusión de la información. Ambos ámbitos, el de la mediación intercultural y el de la traducción e interpretación en los servicios públicos, surgen ante las necesidades comunicativas, interlingüísticas e interculturales, en sociedades que se están volviendo más multiculturales, como la nuestra. En nuestro entramado social es cada vez más evidente la incorporación de ciudadanos de diversos países, con diversas culturas e idiomas. Quienes se encuentran implicados en esta línea de investigación, profundamente interdisciplinaria y abierta, encontrarán en DOCUCRIT una esencial biblioteca de referencias.

Palabras clave: base de datos bibliográfica, mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos.

Abstracts: The aim of DOCUCRIT is to produce an on-line bibliographical database on intercultural mediation and translation/interpretation in public services, an emergent field under construction for whose development it is appropriate to disseminate information. Both fields, intercultural mediation and translation/interpretation in public services, arise due to the communicative needs, interlinguistic and intercultural, in societies which, like ours, are becoming increasingly multicultural. In our social framework the incorporation of citizens from diverse countries, with diverse cultures and languages, is an ever more evident daily reality. Those involved in this line of research, which is deeply interdisciplinary and open-ended, will find in DOCUCRIT an essential library of references.

Keywords: bibliographical database, intercultural mediation, translation and interpretation in public services.

1 Trayectoria investigadora: CRIT y DOCUCRIT

El grupo de investigación DOCUCRIT, que aquí se presenta, surge a finales de 2003, al hilo de la experiencia investigadora que han adquirido sus miembros como integrantes de parte del equipo de investigación del grupo CRIT, del que DOCUCRIT es una derivación reciente. Así, aunque DOCUCRIT se ha creado como tal para realizar y

* Área de Biblioteconomía y Documentación. Departamento de Traducción y Comunicación. Universidad Jaume I. Castellón. Correo-e: dsales@trad.uji.es.

Recibido: 28-2-05; 2.ª versión: 13-9-05.

desarrollar el proyecto de investigación documental en que se centra, el equipo investigador se ha formado con un claro carácter especializado, unitario e integrador, guiado por una línea de trabajo conjunto, y de hecho cabe hablar de una previa trayectoria compartida por los miembros del grupo, que pretende revertir en el buen funcionamiento de la investigación que desarrolla DOCUCRIT. De este modo, el perfil académico e investigador de los componentes del grupo asume un papel fundamental, pues se aúna a investigadores especializados en los aspectos empíricos del proyecto, a nivel de contenidos, pero coordinados desde el campo de la gestión documental. Además, se trata de un equipo que puede atender a las necesidades de lectura multilingüe que este proyecto requiere.

El punto de partida del interés de DOCUCRIT en torno a la comunicación intercultural y la inmigración se inserta, pues, en el marco de la investigación que se ha venido desarrollando desde el Grupo CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales). CRIT y DOCUCRIT están formados por un equipo interdisciplinario de la Universidad Jaume I de Castellón, la Universidad de Valencia y el Instituto Cervantes (para más información, puede visitarse la web del grupo CRIT: <<http://www.crit.uji.es/>>).

El Grupo CRIT, que comenzó su andadura en 1998, está comprometido con el fenómeno de la inmigración, desde el respeto a las diferencias, pues considera que puede llegarse a un espacio común de intercambio intercultural a través de la comunicación, la traducción y la mediación. La cultura, como canal comunicativo, puede aprenderse, enseñarse y compartirse. Si nos damos cuenta de que es posible conocer la cultura de los demás, y dar a conocer la nuestra, es posible evitar o, al menos, cuestionar, comportamientos y actitudes racistas. Desde sus inicios, CRIT se ha venido centrando en el estudio de la interacción comunicativa entre inmigrantes y españoles, los problemas que ésta conlleva y, principalmente, la posibilidad de superarlos mediante un conocimiento de comunicación intercultural. El grupo ha adoptado una metodología empírica, basada en el análisis de las grabaciones audiovisuales de interacciones interculturales. El estudio de estas interacciones se ha llevado a cabo desde una perspectiva sistémica que tiene en cuenta todas las dimensiones comunicativas, desde los usos verbales hasta el lenguaje no verbal y la toma de turnos, pues la investigación de CRIT postula que es posible proponer una clasificación funcional y dinámica de los patrones comunicativos de las diversas culturas (Grupo CRIT, 2003; Ortí, 2004; Raga, 2005; Raga y Sales, 2004).

El conocimiento y estudio sobre la comunicación intercultural se vuelve cada día más necesario teniendo en cuenta que lugares como España, Portugal o Italia, que han sido países tradicionalmente de emigración y que hasta ahora sólo contaban como rutas de paso para los emigrantes que se desplazaban a otros países más al Norte, se convierten de manera progresiva en lugares de destino, en países de inmigración (extracomunitaria). Esta situación revela las necesidades y carencias de la sociedad receptora de grupos inmigrantes, en especial en lo relativo a la comunicación y convivencia entre culturas. La dramatización del fenómeno de la inmigración, sobre todo a nivel mediático, que en numerosas ocasiones tan sólo la representa de forma metonímica a través de las pateras, las redes de explotación y situaciones como las de El Ejido, tomando así la parte por el todo, sirve de cortina de humo que nubla una realidad que abarca innumerables factores.

Ante la realidad multicultural que nos rodea, surgen respuestas a las necesidades comunicativas y sociales. En este sentido, la mediación intercultural es un fenómeno

bastante reciente, que en España no cuenta con mucho más de diez años. Hoy por hoy no existe un título oficial de mediador intercultural, ni un sistema de formación y acreditación. La mediación intercultural suele estar relacionada con el ámbito del trabajo social, y las pocas iniciativas formativas en este campo, contando o no con apoyo académico universitario, se han puesto en marcha desde ONGs y servicios sociales de ayuntamientos. Veamos una definición sobre lo que es la mediación intercultural, en palabras de Carlos Giménez Romero (1997: 142), actual director del SEMSI (Servicio de Mediación Social Intercultural) de la Comunidad de Madrid:

«Entendemos la Mediación Intercultural –o mediación social en contextos pluriétnicos o multiculturales– como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados.»

En suma, a grandes rasgos, se habla de mediación cuando la comunicación entre dos partes no puede llevarse a cabo sin el puente de una tercera persona.

Por otro lado, el papel de la traducción/interpretación en las relaciones entre los usuarios y los proveedores de los servicios públicos, como servicio social de enorme envergadura, está cobrando cada vez más importancia. En el campo de los estudios de traducción existe un interés creciente a nivel educativo e investigador sobre este tipo de actividad, que, aunque seguramente es la actividad traductora más antigua del mundo, ha comenzado a recibir atención académica hace apenas menos de veinte años. Aunque la traducción/interpretación en los servicios públicos también cubre la traducción de documentos, en su mayor parte se refiere a la labor de traducción oral (interpretación) en interacciones cara a cara. La investigación en este ámbito es reciente y comienza de forma visible en los años noventa, pues hasta ese momento al hablar de interpretación se entendía de forma exclusiva la interpretación de conferencia (Valero, 2003).

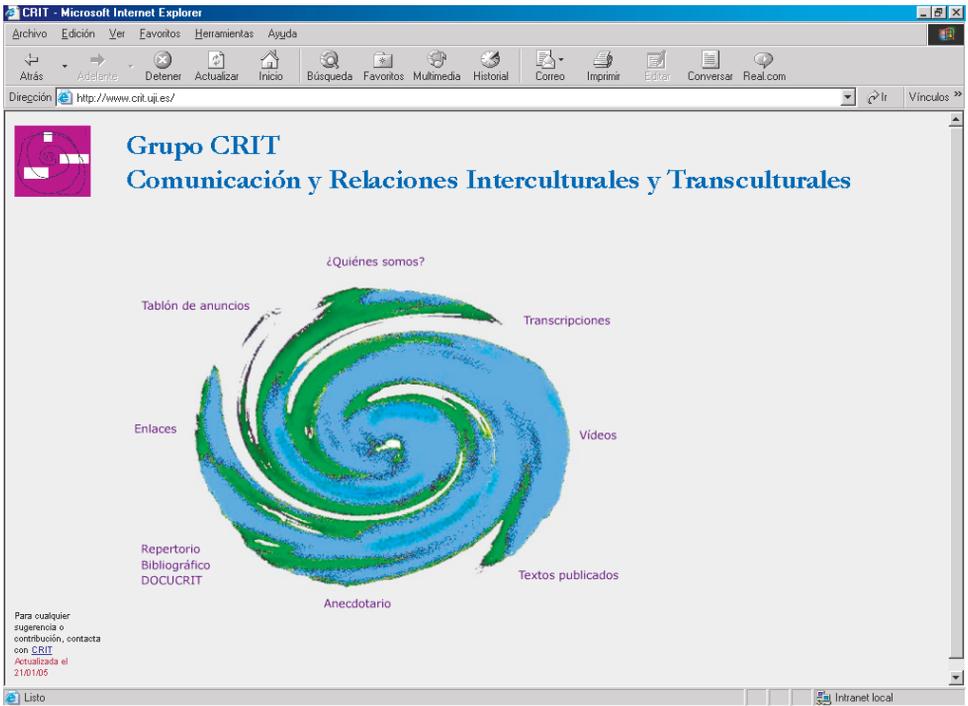
En el contexto investigador de nuestro país en la actualidad ya se están publicando, cada vez con mayor incidencia y desde diversas perspectivas disciplinarias, trabajos centrados en la mediación intercultural y en la traducción/interpretación en servicios públicos. Así, por ejemplo, para un panorama sucinto de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España, reflexionando sobre ambos campos de forma interrelacionada, véanse Sales (2005), algunos de los trabajos de Valero (2001, 2003 ed., 2005 ed.) y Valero y Dergam (2003). Pero, con todo, existe una cierta dispersión bibliográfica sobre el tema, que modestamente DOCUCRIT pretende paliar, al menos como primer paso. Agrupar referencias bibliográficas en un documento de libre acceso electrónico puede servir como punto de referencia de utilidad práctica para los investigadores, de diversos campos, que están trabajando en estos temas.

Hoy por hoy existen acopios bibliográficos parciales, en webs dedicadas o relacionadas con la mediación intercultural y/o la traducción/interpretación en servicios públicos, como por ejemplo el apartado de «Recursos e investigación» de la web de *Critical Link. Interpreters in the Community* (www.criticallink.org), o «La biblioteca della mediazione», de la web de la asociación Kantara, dedicada a la mediación lingüístico-cultural (<http://www.kantara.it/>). Pero no se trata de esfuerzos dedicados en exclusiva a

la recopilación bibliográfica organizada. Ésta ha sido, fundacionalmente, la motivación de DOCUCRIT: la voluntad de elaborar un recurso bibliográfico actualizado y especializado sobre estos espacios en fase de desarrollo investigador.

En estos momentos DOCUCRIT se encuentra en pleno desarrollo, y de los avances se irá dando cuenta en la web del grupo CRIT, concretamente en la sección que se ha denominado «Repertorio bibliográfico DOCUCRIT» (figura 1).

Figura 1
Página principal web Grupo CRIT. Sección «Repertorio Bibliográfico DOCUCRIT»



2 Diseño y elaboración de DOCUCRIT: Estructura, contenidos, destinatarios

En el ámbito de los acopios bibliográficos telemáticos, concretamente en lo relativo a los estudios de traducción, existen *webs* generalistas, que en principio serían el ideal, pues permitirían contar con un solo foro en el que hallar toda la bibliografía, convenientemente organizada. Pero la intención es, tal vez, demasiado ambiciosa y siempre es posible detectar lagunas. En este sentido, por poner algunos ejemplos concretos, se puede hablar de dos proyectos de bases de datos bibliográficas especializadas en el ámbito de los estudios de traducción: BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), elaborada desde la Universidad de Alicante, y de libre acceso electrónico (URL: <http://www.ua.es/dfing/tra-int/bitra.htm>), y *Bibliography of Translation Studies*

(BTS), elaborada como parte de los proyectos de la editorial St Jerome Publishing (URL: <http://aix1.uottawa.ca/~lbwker/bibtsweb/bibts.htm>), que se complementa con *Translation Studies Abstracts*, ambas bases de acceso restringido, pues hay que suscribirse y abonar cuotas anuales para poder consultar sus contenidos.

Con todo, en ningún momento se trata de poner en duda la relevancia de hacer estos acopios. Pero lo cierto es que, en cambio, proyectos con intención y alcance más específico sí están mostrando ser muy efectivos tanto en el ámbito de las aplicaciones pedagógicas como en su utilidad como recursos de investigación. A modo de ejemplo, se pueden destacar dos: *DocuTradSo* y *GITRAD*.

DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora (URL: <http://www.pdi.uva.es/DocuTradSo/>) es una propuesta de clasificación de fuentes de información en línea para el ámbito de la traducción (Gonzalo García, 2004). *GITRAD*: Web del Traductor Jurídico (URL: www.gitrad.uji.es) es una web especializada en traducción jurídica, que cuenta con una completa sección de recursos documentales distribuida en cuatro apartados: información terminológica, textual (textos paralelos), auxiliar (conceptual, factual y lingüística, técnica, etc.) y bibliográfica (Monzó, 2005) (figuras 2 y 3).

Figura 2
DocuTradSo

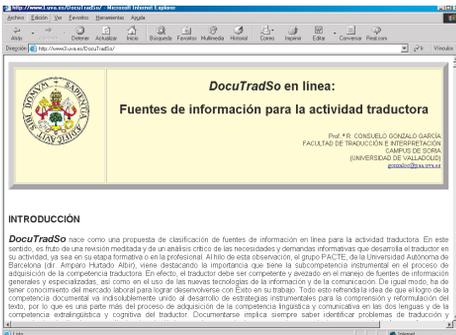
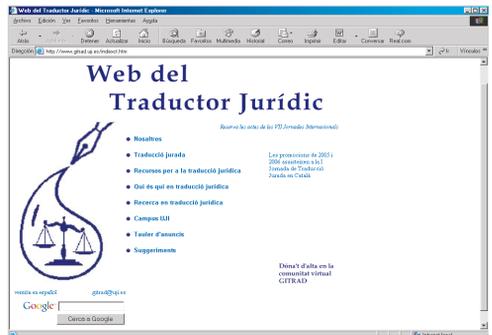


Figura 3
GITRAD

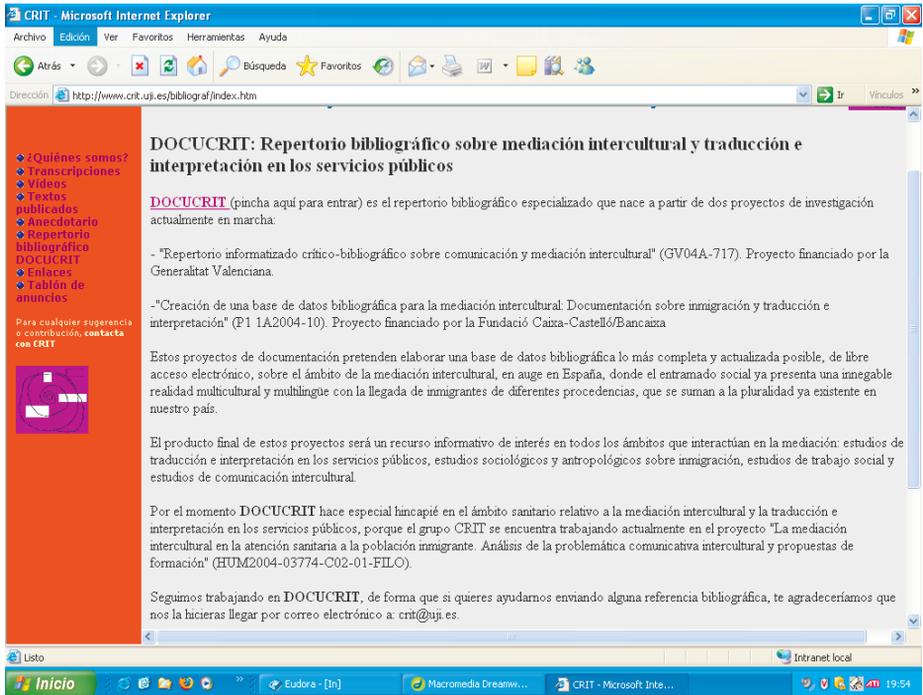


En suma, el proyecto que aquí se presenta pretende alinearse con este tipo de propuestas de alcance específico.

La labor investigadora de DOCUCRIT se desarrolla en el marco de dos proyectos I+D, como se destaca en la carta de presentación de la sección electrónica en la que se difundirá la base de datos bibliográfica que se está creando (figura 4).

Como hemos avanzado, DOCUCRIT pretende crear una base bibliográfica especializada, actualizada y libre acceso electrónico sobre el ámbito de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en servicios públicos, en auge en nuestro país, donde hay mucho por hacer en esta línea de investigación-acción, que ya es una realidad en otros países europeos, como Reino Unido y Bélgica, así como en Estados Unidos, Australia y Canadá. En concreto, nos proponemos atender a las carencias documentales que existen en este entorno, con el propósito esencial de elaborar un instrumento multi-

Figura 4 Presentación de los objetivos de DOCUCRIT y referencia de los proyectos I+D que lo sustentan



disciplinario de consulta bibliográfica. En otras palabras, nuestra motivación radica en que es pertinente y necesario hacer acopio bibliográfico organizado de los resultados de la investigación realizada en torno a la mediación intercultural, y las materias que confluyen en ella: estudios sociológicos y antropológicos sobre la inmigración, aspectos interlingüísticos (técnicas de traducción/interpretación, terminología...), estudios de traducción e interpretación en los servicios públicos y estudios de comunicación intercultural, que constituyen el eje vertebrador de este nuevo ámbito de estudios, profundamente interdisciplinario.

Así pues, la elaboración y estructuración de contenidos está basada fundamentalmente en el conocimiento en profundidad de las diversas disciplinas que inciden en la mediación intercultural, pero todo ello desde una metodología rigurosa de búsqueda y análisis documental (Pinto, 1993). Si los destinatarios de esta base de datos son investigadores implicados en esta emergente línea interdisciplinaria, cabe también apuntar que los productores y gestores de la misma comparten este mismo perfil, por lo que su competencia a la hora de seleccionar la información nos parece adecuada, teniendo en cuenta que, como opina Lancaster (2001: 174): «Está claro que el productor de una base de datos debe tener unos buenos conocimientos sobre las necesidades e intereses de las personas que probablemente la utilizarán».

Se pretende elaborar un producto final, una base de datos bibliográfica editada en

red, como un recurso informativo de interés en todos los ámbitos que interactúan en el de la mediación. La figura del mediador intercultural será cada vez más, ya lo está siendo, una necesidad que demanden nuestras sociedades multiculturales y plurilingüísticas. El presente proyecto se propone tomar conciencia de esta realidad desde la vertiente aplicada de la Documentación, con el objetivo de proporcionar una herramienta de consulta lo más completa y actualizada posible.

De alguna manera, la novedad y pertinencia de DOCUCRIT radica en que una de las principales vías de integración de la cada vez más numerosa población inmigrante en España pasa por un acceso normalizado de la misma a los servicios públicos. Los actuales estudios sobre la atención a los colectivos inmigrantes indican graves deficiencias, debidas, fundamentalmente, a problemas de comunicación interlingüística e intercultural entre los inmigrantes y el personal de los servicios públicos. En el momento actual, la figura del mediador intercultural parece indispensable para intentar normalizar dicha situación. No obstante, los escasos y dispersos programas de formación que se ofrecen en España a los mediadores interculturales, a pesar de ser de gran utilidad, están basados en las experiencias previas y en conocimientos generales, y parten de unas serias carencias documentales con respecto a lo que se ha publicado en este ámbito formativo en países donde ya se ha avanzado mucho en este sentido.

No obstante, el que los productores de la base de datos conozcan bien el terreno investigador de la misma no garantiza que el resultado tenga la calidad necesaria. Para ello es preciso seguir una metodología documental que suponga unos cimientos sólidos para este abanico de intenciones.

En este sentido, la metodología de trabajo del proyecto se basa en el análisis documental. Se realiza el análisis de la forma (mediante la descripción bibliográfica) y un sucinto análisis de contenido. Este segundo apartado analítico asume la representación del contenido temático del documento mediante la asignación de una o más palabras clave. En el caso que nos ocupa, la indización se lleva a cabo mediante palabras clave libres extraídas del lenguaje natural empleado por los autores del documento, comenzando por su título y, siempre que resulta posible, teniendo en cuenta el texto del documento original. En este orden de cosas, cabe mencionar que las áreas que nos ocupan, mediación intercultural y traducción e interpretación en los servicios públicos, presentan un grado considerable de porosidad terminológica, por la fase de desarrollo incipiente en que se hallan. Por este motivo el empleo de descriptores se complica y hemos optado por el lenguaje libre. Por ejemplo, uno de los primeros problemas de la traducción/interpretación en los servicios públicos es su definición, que revela la falta de acuerdo en lo relativo a la delimitación de su campo de acción. Existe una gran variedad de denominaciones para esta actividad intercultural. En inglés se conoce principalmente como *Community Interpreting and Translating* o *Public Services Interpreting and Translating*, aunque existen otras denominaciones como *Liaison Interpreting*, *Interpreting and Translating in Social Services*, etc., así como términos diferentes para referirse a sus practicantes: *Health Care Interpreters*, *Medical Interpreters*, *Cultural Interpreters*, *Community Interpreters*, *Legal Interpreters*, etc. En general, en Europa se prefiere la denominación *Public Services Interpreting* en lugar de *Community Interpreting*, denominación utilizada en otros países pioneros en el desarrollo de esta actividad y a los que debemos la denominación y gran parte de la bibliografía existen-

te, como Estados Unidos, Canadá, Australia o Nueva Zelanda. En nuestro país se ha optado por la traducción de las diversas denominaciones en inglés, siendo las más comunes *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (T/ISSPP)* o *Traducción e Interpretación Social*. Como vemos mediante este ejemplo, la terminología no está fijada o consensuada de forma estable, y quienes indizan han de tener en cuenta esta multiplicidad de nomenclaturas.

Reflexionando sobre los potenciales beneficios de DOCUCRIT, podemos decir que estamos asistiendo al nacimiento de una figura profesional que sin duda va a resultar clave en la sociedad multicultural de las próximas décadas, y con ello estamos asistiendo al mismo tiempo al nacimiento de toda una corriente de estudios que van a consolidarse y a aglutinarse en torno a las funciones y características de dicha figura profesional: la del mediador intercultural. En la actualidad las funciones de la mediación intercultural están siendo cubiertas por actores diversos: familiares, voluntarios, mediadores, trabajadores sociales, traductores e intérpretes. Trabajos como el que pretendemos llevar a cabo en el presente proyecto contribuirán al avance y difusión de la información y la investigación relacionada con este ámbito múltiple.

Desde el punto de vista investigador, pocos temas como éste conseguirán coordinar las aportaciones de disciplinas tan diversas como la lingüística, la traducción y la interpretación, la antropología, la sociología, la medicina, el derecho o el trabajo social. Con esto se conseguirá al mismo tiempo dar un impulso definitivo al análisis de un fenómeno tan multiforme como es el de la comunicación, el objeto de estudio que exige un acercamiento más decididamente interdisciplinario. Un acopio organizado de la bibliografía multilingüe relevante y creciente en el ámbito de estudio de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos es una necesidad que este proyecto se propone cubrir en la medida de sus posibilidades, como primer paso hacia acciones de mayor alcance, donde la gestión documental demuestra su indudable utilidad.

En cuanto a los potenciales destinatarios del producto final, cabe decir que aunque la figura del mediador intercultural es bastante reciente, y más aún los estudios acerca de la misma, son varios los trabajos ya realizados que avalan que la labor de los mediadores interculturales en los servicios públicos, especialmente cuando éstos cuentan con una formación adecuada, juega un papel determinante en la mejora de la atención y la comunicación con la población inmigrante. En el ámbito español, contamos con la iniciativa pionera desarrollada por un equipo de la Universidad de Alcalá y coordinada por la profesora Carmen Valero Garcés, que en el año 2002 organizó el Primer Curso de Especialización de Primer Grado en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (con un seminario específico sobre Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud y otro sobre el ámbito jurídico-legal), y que viene impartándose desde entonces en diferentes pares de lenguas (árabe-castellano, rumano-castellano, ruso-castellano, inglés-castellano, francés-castellano). Los resultados demuestran una muy notable mejora en la calidad de sus prestaciones profesionales entre aquellos que han asistido a dichos cursos (URL: <http://www2.uah.es/aula.traduccion>).

Desde un punto de vista diferente, los miembros del Grupo CRIT de la Universitat Jaume I, coordinados por el profesor Francisco Raga, están finalizando la elaboración de un programa, en formato textual y audiovisual, de enseñanza de la cultura de acogida para inmigrantes, cuyas primeras experiencias piloto demuestran que la toma de conciencia respecto a las diferencias culturales en cuanto a cuestiones como la cortesía ver-

bal, el lenguaje no verbal o la distribución de los turnos de palabra, repercute muy positivamente en la evitación y resolución de problemas de comunicación intercultural. Desde aquí, el Grupo CRIT también está iniciando estudios sobre mediación intercultural en ámbitos sanitarios, en el marco del proyecto «La mediación intercultural en la atención sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa y propuestas de formación» (HUM2004-03774-C02-01-FILO), subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, y organiza cursos formativos en esta línea (URL: <http://www.uji.es/CA/private/servei/cepf/c/eujier/postgrado/detalle/&pId=20336>).

No obstante, aunque como vemos existen proyectos que están desarrollando investigación en torno a la mediación intercultural, en la que confluyen diversas disciplinas, el estado actual en este campo evidencia que las necesidades bibliográficas y documentales son enormes y en ocasiones la no actualización bibliográfica supone problemas para el avance investigador en esta fase emergente en la que nos encontramos con respecto a otros países europeos.

3 Reflexiones de futuro

Desde la investigación documental, la conveniencia de elaborar una base de datos donde hacer acopio de la bibliografía multidisciplinar y multilingüística que requiere este ámbito de estudio, de forma organizada y de fácil acceso para los usuarios, nos parece evidente y de gran potencial para el futuro desarrollo de la investigación en esta línea. Al tiempo, confiamos en que la labor de recopilación bibliográfica sobre mediación intercultural y traducción e interpretación en los servicios públicos que está desarrollando DOCUCRIT resultará beneficiosa y de interés para grupos de investigación que trabajan en este ámbito en el panorama académico internacional, actualmente más avanzado en esta línea investigadora.

En definitiva, éste es un trabajo en marcha cuyo desarrollo irá viendo la luz progresivamente en la red. Ya desde esta etapa inicial animamos a quienes deseen enviarnos sugerencias, referencias bibliográficas o críticas constructivas que se pongan en contacto con nosotros a través del correo electrónico (dsales@trad.uji.es). Ante todo esperamos que este proyecto, y el granito de arena que esperamos aportar con él, resulte de utilidad y vaya creciendo paralelamente a los avances de los ámbitos de los que pretendemos realizar una base de datos referencial.

Agradecimientos

La presente investigación se desarrolla en el marco de los siguientes proyectos: 1) «Repertorio informatizado crítico-bibliográfico sobre comunicación y mediación intercultural» (GV04A-717), subvencionado por la Generalitat Valenciana, y 2) «Creación de una base de datos bibliográfica para la mediación intercultural: Documentación sobre inmigración y traducción e interpretación» (P1 1A2004-10), subvencionado por el plan de promoción de la investigación de la Universidad Jaime I.

Bibliografía

- GIMÉNEZ ROMERO, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. *Revista de Migraciones*, núm. 2, 125-159.
- GONZALO GARCÍA, C. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En: Gonzalo García, C., y García Yebra, V. (editores), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, p. 275-307.
- Grupo CRIT (2003). *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*. Castellón: Universitat Jaume I de Castellón, Col·lecció Estudis sobre la Traducció, vol. 11.
- LANCASTER, W. (2001). Indización de documentos científicos. En: Lancaster, W., y Pinto, M. (coords.), *Procesamiento de la información científica*, Madrid, Arco/Libros, p. 164-181.
- MONZÓ NEBOT, E. (2005). La Web del Traductor Jurídico: Compartir recursos para crear una comunidad. Trans. *Revista de Traductología*, núm. 9, 161-178.
- ORTÍ TERUEL, R. E. (2004). *Estudio de la competencia intercultural a partir del análisis socio-cultural de interacciones orales con arabohablantes. Memoria del Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Barcelona Virtual*. Disponible electrónicamente en: <<http://www.crit.uji.es/>>
- PINTO MOLINA, M. (1993). *Análisis documental. Fundamentos y procedimientos*, Madrid, Eudema, 2.^a edición revisada y aumentada.
- RAGA GIMENO, F. (2005). *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.
- RAGA GIMENO, F., y SALES SALVADOR, D. (2004). Grupo CRIT: Inmigración y comunicación intercultural. *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, Universidad Ricardo Palma (Lima-Perú), núm. 7, 87-100.
- SALES SALVADOR, D. (2005). Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal*, vol. 9 (1). Publicación electrónica accesible en: <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>
- VALERO GARCÉS, C. (2001). El mediador interlingüístico en los servicios públicos: ¿Nuevos principios éticos para nuevas realidades? En: Barr, A.; Martín Ruano, M. R., y Torres del Rey, J. (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca, Universidad de Salamanca, p. 819-828.
- VALERO GARCÉS, C. (2003). Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos. En: Valero Garcés, C. (ed.), *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, Comares, p. 3-33.
- VALERO GARCÉS, C. (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*, Granada, Comares.
- VALERO GARCÉS, C. (ed.) (2005). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- VALERO GARCÉS, C., y DERGAM, A. (2003). ¿Mediador social = mediador interlingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos. En: Collados Aís, A. et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada, Comares, p. 257-266.